Colaboradores venezolanos al

"CATALOGO DELLE LINGUE"

de Hervas y Panduro

JOSE DEL REY, S. J.

Un capítulo inédito dentro de la Historia de nuestra Filología lo constituye el estudio de la colaboración de algunos venezolanos a las Enciclopedias Lingüísticas de finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. En estas líneas nos circunscribiremos a la participación de los jesuítas misioneros orinoquenses a la monumental obra de Hervás y Panduro: **"La idea dell' universo"** (1).

Desborda los límites de nuestro estudio la ubicación de la obra hervasiana dentro del marco de la evolución de la lingüística; para ello nos remitimos al juicio del filólogo danés Vilh. Thomsen (2).

Con todo, creemos de interés el transcribir la opinión del polígrafo jesuíta con respecto a su obra: "Con este fin (conocer el verdadero carácter de las lenguas), al que también sirven los dichos libros gramaticales de los misioneros, Leibnitcio o Leibnizcio y Bayero publicaron algunos libros elementales de lenguas, promoviendo el estudio de ellas, aquél en la academia real de Berlín y éste en la imperial de Petersburgo, como lo hacen ver los tres tomos primeros de la Miscelánea Beroliniense y los siete tomos primeros de la Academia Petropolitana: el dominicano Bonifacio Finetti publicó los Elementos gramaticales de los dialectos hebreos con intención de publicar los de otras muchas lenguas de las principales naciones conocidas en todo el mundo: el exjesuíta Salvador Gilij (que había sido misionero de varias naciones del Orinoco), en el tomo tercero de su Ensayo de Historia de América, publicado en esta ciudad de Roma el año 1782, puso documentos de diez lenguas americanas: Vallancey citado publicó en dicho año una Gramática de la lengua irlandesa y de la céltica su matriz; y yo, en 1784, en mi tomo italiano XVII, prometí al público imprimir prontamente elementos gramaticales de diez y ocho lenguas americanas..." (3).

La irrupción de los jesuítas americanos a tierras italianas tras el decreto de expulsión de 1767, hizo posible ese momento de "reflexión americanista". La intuición de Hervás consistió en reagrupar los valores dispersos que se hubieran perdido irremisiblemente con la muerte de los últimos misioneros, y sobre todo el haber acertado en incorporar a su obra **La idea dell' universo** el sugerente campo de la lingüística comparada.

Mas conviene tener presente que la génesis de la obra filológica hervasiana es un poco tardía, ya que 16 años de distancia —geográfica y temporal— del suelo americano supone la desaparición de un buen grupo de misioneros, y los sobrevivientes no siempre disponían de los documentos necesarios ni de una memoria fiel.

Tres fueron los grandes colaboradores de Hervás para la elaboración de su serie lingüística: Francisco Javier Clavigero para las lenguas de América septentrional y Joaquín Camaño y Felipe Salvador Gilij para las del Sur (4).

Especial importancia tiene dentro de nuestra cultura la obra del P. Gilij, fruto de sus 18 años de misionero en la Orinoquia.

Cuando Hervás se decide a abordar la vertiente de la Filología, ya Gilij había abierto un interesante aporte sobre las lenguas orinoquenses y había iniciado un ensayo de las americanas (5).

Su eco en el mundo de los estudiosos fue tal que a los dos años de haber visto la luz pública el tomo III del **Ensayo de Historia Americana** ya había sido traducida al alemán y al castellano (6). Lo que nos sorprende vivamente es el juicio del gran filólogo y esteticista germano Wilhelm von Humboldt, quien llega a calificar de superficiales, deficientes y en parte erróneos los estudios de Gilij, aunque reconoce que fue el primero en afrontar el problema de la lingüística americana (7).

Prácticamente, **El Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas** sintetiza y clarifica los aportes de Gilij en el capítulo que dedica a las lenguas de Tierra-Firme (8), ya que su esquema fundamental está inspirado casi en su totalidad en la producción gilijista (9).

La correspondencia privada entre estos dos jesuítas desterrados es reveladora: Gilij es una pieza clave no sólo como consejero y colaborador de esta original Enciclopedia, sino también que se marchita en la génesis de ella: "...su obra no será flor que se marchite con el tiempo. Cuanto más sea leída, más gustará. Usted procure hacerse aún más renombre en lo que se refiere a las len-

guas, que yo he creído siempre muy interesantes" (10).

Mas para comprender y apreciar la colaboración de los jesuítas venezolanos es necesario otear las dos vertientes de la obra hervasiana —la édita y la inédita— a fin de poder calibrar de esta suerte la auténtica realidad de los aportes.

Cuando le sorprendió la muerte a Hervás el 24 de agosto de 1809, toda la documentación del eminente polígrafo reposaba o en su residencia privada del colegio romano o en su despacho del Quirinal, donde desempeñaba el cargo de bibliotecario (11).

Este archivo inédito es, en muchos aspectos, de un valor incalculable. Prácticamente es el primer "corpus" serio de documentos relativos a las lenguas americanas, con la particularidad de que casi íntegramente se difundió entre los investigadores alemanes gracias a las copias de Wilhelm von Humboldt, embajador de Prusia en Roma de 1802 a 1808 (12). El erudito diplomático alemán consignaba en su autobiografía durante su estancia en la ciudad eterna: "Reunió él (habla en tercera persona), con su amistad con el abate Hervás, importantes materiales para el estudio de las lenguas americanas, pues pudo sacar copia de los escritos lingüísticos que Hervás había tenido la feliz idea de pedir a los exmisioneros de la América española que después vivieron en Italia. Como los papeles de Hervás después de muerto se han perdido o destruido, de ese modo hemos salvado restos de unas lenguas sobre las cuales no tenemos otras noticias" (13).

No sabemos cuál es la fuente de esta última afirmación del erudito filólogo. Afortunadamente, el "Archivo Hervás" no se perdió. Y muy probablemente el origen del "Fondo Humboldt" que reposaba en la Staatsbibliothek de Berlín (14) se deba al empeño de otro embajador prusiano ante la Santa Sede, Christian Karl Josias von Bunsen, quien en 1826 mandó copiar los escritos inéditos hervasianos, que para aquel entonces habían sido trasladados del colegio romano al Gesú (15).

Sin embargo, creemos necesario hacer una matización de nuestras últimas afirmaciones: el aporte hervasiano no fue la única fuente de inspiración para la investigación alemana, ya que también los jesuítas alemanes (aunque en menor escala) realizaron paralelamente su colaboración a los estudios americanistas a través de la persona y de la obra de Christoph von Murr (16).

En lo inédito es donde se descubre el verdadero aporte de los misioneros orinoquenses PP. Forneri y Padilla. Desafortunadamente, el enciclopedista español no logró sacar a la luz pública todos sus escritos. A partir de 1785, interrumpió la publicación de sus obras en italiano para dedicarse de lleno a la edición española. "En ésta publicaré elementos gramaticales de más de quarenta lenguas, si el Señor se digna concederme vida para poder concluir las obras que sobre los idiomas hasta ahora conocidos tengo en gran parte escritas" (17).

Una nación interesante filológica y etnológicamente era la Betoy. Nadie mejor que el P. Padilla, misionero durante 23 años en los Llanos y excelente lingüista, podía facilitar al autor de la **Idea dell' universo** la estructura gramatical de esta lengua matriz. No fue tarea fácil. En 1783 el jesuíta santafereño era un anciano achacoso que frisaba los 69 años, pero a quien las enfermedades casi lo habían aniquilado: "He hecho todo lo posible para satisfacer sus pedidos, como lo podrá ver en las adjuntas noticias gramaticales que le mando, de feos caracteres porque tengo una dificultad en la vista y no estoy todavía bien curado de una disipela que he padecido en una pierna" (18).

El documento: "**Elementi Grammaticali della Lingua Betoi**", tal como hoy lo conocemos, se debe al mismo Hervás, pero redactado indudablemente a base de las noticias comunicadas por Padilla (19). Consta de 17 hojas y está dividido en 24 párrafos numerados. Incluye también parte de sus dos cartas escritas en Pérgola el 17 de julio y el 13 de septiembre de 1783, aunque se contenta con transcribir lo que no publicó en el **Catálogo de las lenguas** (20).

También los yaruros polarizaron el interés lingüístico de Hervás. Cuando Gilij, en su **Saggio di Storia Americana**, se olvidó de incluir el compendio de la lengua yarura, el disgusto de Forneri fue tan grande que el mismo Gilij se apresuró a escribirle a Hervás para que de una manera cortés le invitase a completar "lo que faltaba sobre las lenguas orinoquenses (...) y suplir lo que me quedaba por decir" (21).

El P. Forneri fue uno de los misioneros más activos de las dos últimas décadas de permanencia de los jesuítas en el Orinoco. Su convivencia con los yaruros le llevó a una profunda admiración por este pueblo tan especial.

Para el 6 de agosto de 1783 había enviado ya Forneri su trabajo al polígrafo español: "He tenido que pensar mucho y atormentar mi memoria para recordar los principios elementales de la lengua yarura, que hace ya 30 años que no utilizo. No obstante esta larga ausencia, el deseo de servirle y de cooperar con sus trabajos literarios ha hecho posible que yo haya podido juntar algo sobre dicha lengua, lo cual se lo remito en español. Usted lo utilizará como le parezca conveniente, añadiéndole notas aclaratorias o explicaciones de dudas, a las que, si usted me consulta, daré rápida contestación" (22).

Los "**Elementi grammaticali della lingua Yarura**" responden a una refundición de los materiales aportados por Forneri en diversas ocasiones (23) y que Hervás tradujo al italiano con el fin de incluirlos en su obra en preparación. El documento consta de 16 hojas y está dividido en 25 números. Incluye dos cartas fragmentarias del 6 de agosto y 5 de septiembre de 1783 (24).

Todavía conviene mencionar el aporte, casi anónimo, de otros dos misioneros de nuestro gran río: el malogrado P. Roque Lubián y el P. Manuel Alvarez. El 24 de noviembre de 1784 escribía el P. Gilij: "Con respecto a las otras lenguas del Orinoco, vg. la Saliva, se han perdido todas con la muerte del P. Roque Lubián" (25). Con todo, aún logró Hervás recuperar algunos de los manuscritos de este infatigable operario evangélico (26). Algunas de las noticias aclaratorias referentes al mundo achagua, que se incluyen en el capítulo III del Libro I del **Catálogo de las Lenguas**, se deben al P. Manual Alvarez (27).

Prescindimos de otros colaboradores que caen fuera del propósito que nos trazamos al principio (28).

Y para concluir nos hacemos una sola pregunta: ¿Hasta dónde hubiera llegado el impulso de la nueva corriente lingüística si los misioneros hubieran podido traer consigo los escritos que se vieron obligados a abandonar en suelo americano por el decreto de expulsión de Carlos III? Por esto nos hacemos solidarios de las afirmaciones que en 1812 hacía Wilhelm von Humboldt: "Pero cuánto nos gustaría que se hubiera dado más libertad a los misioneros y se les hubiera procurado más medios para penetrar más en el país, en vez de dejar que la intriga y el partidismo suprimiesen la orden de los jesuítas (que tal vez necesitaba una reforma), destruyendo así con saña su obra en las más remotas partes de la tierra (cosa que causará asombro a la posteridad, menos parcial y menos ingrata); que los misioneros mismos hubiesen tenido más cuidado en conservar sus trabajos sobre las lenguas indígenas, y que al menos hubiera sido posible recoger y adquirir cuanto en efecto existe aún, así impreso como manuscrito" (29).

NOTAS

(1) La obra comenzó a publicarse en Cesena (1778). Ya en la misma portada anuncia "la storia della vita dell' uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra". Pero en 1784 amplió su obra con una cuarta serie de volúmenes (XVII al XXI) y al subtítulo anterior añadió: "storia della terra e delle lingue". De esta forma nacieron el "catalogo delle lingue", "origine, formazione, meccanismo e armonia degl'idiomi", "aritmetica delle nazioni", "vocabolario poliglotto" y "saggio practico delle lingue".

El mismo Hervás, de 1800 a 1805, refundió en una versión castellana sus escritos filológicos con el título: **Catálogo**

de las lenguas (6 vols.). (NOTA: Para las citas nos serviremos de esta edición.)

Dos obras fundamentales para el estudio de los escritos filológicos de Hervás son:

1. C. U. Clark.—Jesuit Letters to Hervás on American Languages and Customs. En "Journal de la Société des Americanistes", n. s. 29 (París, 1937), 97-145.
2. Miguel Batllori.—La cultura hispanoitaliana de los jesuítas expulsos. Madrid (1966), 195-274.

(2) Vilh. Thomsen.—Sprogvidenskabens historie en Kortfattet fremstilling af dens hovedpunkter. "Samlede Afhandlinger", I Kövnhavn-Christiana (1919), 42-43.

(3) Hervás y Panduro.—Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas. Madrid (1800), 62-63.

(4) Para Clavigero: Cfr. Uriarte-Lecina. Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España. Madrid (1929-1930), II, 245-248.
Para el P. Joaquín Camaño: Uriarte-Lecina. O. c. II, 58-64.

(5) Gilij.—Ensayo de Historia Americana. Caracas (1965), III, 125 y ss.

(6) M. C. Sprendel.—Nachrichten vom Lande Guiana, dem Orinokoflus, und den dortigen Wilden. Aus dem Italienischen des Abbt Philip Salvator Gilii auszugswiese übersetzt. Hamburg, 1785,
F. X. Veilgl.—Nachrichten dar Völker am Orinokoflusse. Aus dem Saggio di Storia Americana des Herrn Abfate Filijo Salvatore Gilij vormaligen Missionars am Flusse Orinoko, dedruckt zu Rom 1782. Nürenberg, 1785.

Existe también una traducción del mismo Gilij al castellano que fue remitida a la Secretaría de Estado en Madrid. (Archivo inédito Uriarte-Lecina. Ficha de Gilij.)

(7) Wilhelm von Humboldt. — Gesammelte Schriften, V (Berlin, 1906), 1-2: (Gilij brach zuerst di Bahn (...) Leider aber leistete Gilij bei weitem nicht, was zu seiner Zeit, wo noch so viele mit den Süd Amerikanischen Sprachen vertraute Missionarien lebten, in der That noch möglich war, und seine Angaben sind oberflächich, mangelhaft und zum Theil irrig. Er haschte mehr nach auffallenden und sondervaron Eigenthümlichkeiten, als er den Bau der Sprachen schlicht und einfach darzustellen versucht." (Citado por Batllori. O. c. 204.)

Y en el tomo XV de su Gesammelte Schriften, pp. 347-348: "Allein ohne die letzteren (Gilij y Hervás) würden wir von dem grammatischen Bau einiger Sprachen, z. B. der mayischen, mbayishen, abiponischen, mokobischen, lulischen, omaguischen, yarurischen gar keine Kenntnis haben, da es theils niemals gedruckte Werke über sie gegeben hat, theils die ehemals vorhandenen jetzt nicht mehr in Europa aufsufinden sind." (Citado por Batllori. O. c. 216.)

(8) Hervás y Panduro.—O. c. Libro I; cap. III; pp. 201-231.

(9) Hervás y Panduro.—O. c. 202; 204: "He formado esta relación siguiendo el orden con que el señor Gilij en el citado capítulo XII del libro III de su tomo III trata de las lenguas del Orinoco."

(10) Biblioteca Apostólica Vaticana. Vat. lat. 9802. Carta de Gilij a Hervás. Roma, 11 de febrero de 1784.

Toda la correspondencia Gilij-Hervás se encuentra en este fondo documental: fols. 142r-162v; 201r-202v. Todas las cartas, menos una, están escritas en italiano y por diversos amanuenses. En carta del 26 de noviembre de 1783 le escribía Gilij: "Estoy lo suficientemente persuadido de que la gran empresa de dar su justo valor a las lenguas no puede esperarse de otros, sino de los hijos de San Ignacio. Y ahora que tenemos tantos, podemos preguntar" (fol. 158).

Y cuando Hervás se encuentra ante un "caos" de lenguas, Gilij le insiste en la necesidad de buscar las lenguas matrices. "Cada día tengo nuevas noticias sobre las lenguas... pero o están escritas con mi caligrafía ininteligible o están anotadas solamente en los libros con alguna referencia. Y creo que si no vivo algún año más, se quedarán en la oscuridad." Roma, 18 de junio de 1783 (fol. 143v)

(11) Batllori.—O. c. 202-203.
El conjunto archivístico relativo a las lenguas consta de 6 piezas:
Ms. 1: ARSI. Opp. NN. 342.
Legajo de fascículos y papeles sueltos; 492 ff.
Ms. 2-4: Biblioteca Apostólica Vaticana:
a) Vat. lat. 9801. Volumen en folio: 355 ff. "Carte in lingua spagnole / relative alla Cronologia e Filologia / (da verificarsi)".
b) Vat. lat. 9802. Volumen en folio. 354 ff. "Manoscriti di Lorenzo Hervás di Argomento Filogico (da verificarsi)".
c) Vat. lat. 9803. Volumen en folio: 258 ff. "Carte diverse in lengua Spagnola / relative alla Cronologia e / Filologia / — da verificarsi".
Ms. 5. Archivio di Stato. Ms. 229/14. Folios: 312-329.
Ms. 6. Biblioteca Nazionale. Ms. gesuitico 1074.

(12) Batllori. O. c. 212-214.

(13) Wilhelm von Humboldt. — Gesammelte Schriften, XV, 525. En su Untersuchungen über die Amerikanischen Sprachen (Gesammelte Schriften, XV, 347-348) dice: "Der uneigennützigen und grossen danke ich es, dass er mir erlaubte, als Gefälligkeit dieses würdigen Mannes verich Gesandter am römischen Hofe war, Abschriften dieser handschriftlichen Sprachlehren nehmen zu lassen; und ich habe mich noch neuerlich durch des Jesuiterhauses (al Gesú in Rom) überzeugt, dass mir nichts von dem fehlt, was er handschriftlich über amerikanische Sprachen besass." (Citado por Batllori. O. c. 216-217.

(14) Batllori. O. c. 217 (nota 30): "No puedo precisar a qué signatura moderna corresponde o correspondía antes de la última guerra, la colección ms. de W. v. Humboldt en la Staatsbibliothek de Berlín, pues no aparece claro en el breve inventario de HERMANN-DESERING. Kurzes Verzeichnis der germanischen Handschriften der preussischen Staatsbibliothek, VI-IX (Leipzig 1925-32), mss. Q. 500, 655, 1347; no hallo ningún catálogo especial de aquella colección en C. BALCKE. Bibliographie zur Geschichte der preuss. Staasbibliothek. En "MITTEILUNGEN", VI (ib. 1925), núm. 245a."

(15) Batllori. O. c. 216-217.
Wilhelm v. Humboldt.—Uber Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues (En Gesammelte Schriften, VI, 134-135): "Der nicht gedruckte Theil der Sammlungen Hervás, welcher ganz grammatischen Inhalts und wichtiger für die eigentliche Sprachkunde ist... Ich hatte schon bei dem Leben des verdienten Mannes, wärend meines Aufenthaltsin Rom, eine Abschrift dieser Aufsätze nehmen lassen. Da siese aber nicht gehörig collationirt war, so habe ich mich durch die güte des preussischen Ministers in Rom, Herrn Bunsen, eine neue, durchaus zuverlässige verschafft. Meine frühe re Abschrift hat der verewigthe, um die allgemeine Sprachkunde so vielfach verdiente Vater bei dem Mithridates, aber nach dem Zweck diesese Werks, das nur ganz kurze Nachrichten enthalten sollte, nur sehr unvollständing benutzt."

(16) Ludwig Koch, S. J.—Jesuiten-Lexicon. Die Gesellschaft Jesu einst und jetzt. (Löwen-Heverlee, 1962) II, 1257. Parte del material fue recogido en: "Journal zur Kunstgeschichte und allgemeinen Literatur: 1775-1789." Cfr. Wilhelm v. Humboldt. Uber die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues (1827-29). En: "Gesammelte Schriften", VI, 134.

(17) Hervás y Panduro.—O. c. I, 63. Cfr. también en la edición italiana: Idea dell' universo, XVII, 9, 12, 13.

(18) ARSI. Opp. NN. 342. "Elementi Grammaticali della Lingua Betoi", fol. 194r.

(19) ARSI. Opp. NN. 342. Doc. cit. "El Sr. D. José Padilla me ha ayudado con los Elementos gramaticales de la Lengua betoy" (fol. 193r). "He hecho todo lo posible por satisfacer sus pedidos como lo podrá ver en las adjuntas noticias gramaticales" (fol. 194r).
Cfr. Idea dell' universo. XVII, 51-52, n. 52; XIX, 106, n. 205; X, 66 y 109, n. 27. Mithridates, III/I, 641-644.

(20) Hervás. O. c. I, 222-225.

(21) Biblioteca Apostólica Vaticana. Vat. lat. 9802. Carta de Gilij a Hervás. Roma, 17 septiembre 1783, fol. 142r.

(22) ARSI. Opp. NN. 342. "Elementi grammaticali della lingua Yarura", fol. 202r. El 5 de septiembre volvía a escribir Forneri: "Aunque me encuentro incomodado por fiebres e ictericia, respondo igualmente a su apreciadísima carta para que la solución de sus dudas llegue antes de que se estampen los elementos de la lengua yarura." (fol. 203r-203v).

(23) Las cartas de que hemos hablado en las dos notas anteriores nos demuestran por lo menos dos envíos distintos. Además existió otra información oral. El mismo Hervás (O. c. I, 227) nos dice: "Hasta "Hasta aquí el señor Forneri por escrito, y después de palabra en esta ciudad de Roma, en que reside."

(24) ARSI. Opp. NN. 342. "Elementi grammacali della lingua Yarura", fols. 202r-209v.
Cfr. Idea del" universo: XVII, 51-52, n. 52 y 58; XIX, 105-106, n. 204; XXI, 66 y 109-110, n. 28.
Mithridates, III/I, 635-637.
Wilhelm von Humboldt.—Uber die Verschidenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechtes (1830-3). En: "Gesammelte Schriften", VII, 225.

(25) Biblioteca Apostólica Vaticana. Vat. lat. 9802. Carta de Gilij a Hervás. Roma, 24 de noviembre de 1784. Fol. 146.

(26) Hervás y Panduro. O. c. I, 221: "En los manuscritos del señor don Roque Lubián, antes citado, doctísimo y zelosísimo misionero de las salivas, se ha hallado la siguiente advertencia:...".

(27) Hervás y Panduro. .O c. I, 220; 225.

(28) Citemos a continuación los nombres de otros colaboradores (en sentido amplio, ya que algunos son del siglo anterior) y ponemos entre paréntesis la página que corresponde en la mencionada obra de Hervás y Panduro: Fr. Juan del Pobo y Fr. Francisco de Tauste (p. 206); Matías Ruiz Blanco y Caulín (p. 207); P. Coletti pp. 209, 230). Y un exmisionero jesuíta que le ha dado las noticias sobre los quaquas (p. 218).

(29) Wilhelm von Humboldt.—Essai sur les langues du nouveau continent. En "Gesammelte Schriften" III, 304. Citado por Batllori, o. c., pág. 212.